

Porównanie tłumaczeń Psalmów 145:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Hymn* Dawida.** Będę Cię wywyższał,*** mój Boże,**** Królu, I błogosławił Twe imię na wieki wieczne!*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Hymn Dawida. 8 Będę Cię wywyższał, mój Boże i Królu, I błogosławił Twoje imię wiecznie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pieśń pochwalna Dawida. Będę cię wywyższać, Boże mój, królu <i>mój</i> , i będę błogosławić twe imię na wieki wieków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chwalebna pieśń Dawidowa. Wywyższać cię będę, Boże mój, królu mój! i błogosławić będę imieniowi twemu na wieki wieków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chwała samemu Dawidowi. Wywyższać cię będę, Boże, królu mój i będę błogosławił imię twoje na wieki i na wieki wieku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pieśń pochwalna. Dawida. Alef Chcę głosić Twą wielkość, Boże mój, Królu, i błogosławić imię Twe zawsze i na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Hymn Dawida. Wywyższać cię będę, Boże mój, Królu, I błogosławić imieniu twemu na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Alef</i> Pieśń pochwalna Dawida. Chcę Ciebie wysławiać, Boże mój i Królu, chcę błogosławić Twoje imię na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pieśń pochwalna Dawida. Będę Cię wielbił, Boże mój i Królu! Będę wysławiał Twe imię po wieczne czasy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Psalm] pochwalny; Dawida. Wysławiam Ciebie, Boże, mój królu, błogosławię Twoje Imię na wieki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Аллилуя. Ангеля і Захарія. Хвали, душе моя, Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Hymn Dawida. Wynoszę Cię, Boże mój i Królu, na wieki wieków będę wysławiał Twoje Imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wywyższać cię będę, Boże mój, Królu, i błogosławić twe imię po czas niezmierzony, na zawsze.

¹⁾ Hymn MT G: Modlitwa 11QPs a.

²⁾ W 11QPs a Psalm ten poprzedzony jest przez Ps 136 oraz Catenę.

³⁾ <x>230 30:2</x>; <x>230 118:28</x>

⁴⁾ wywyższał, mój Boże 11QPs a(kor.) MT G: wywyższał, JHWH, mój Boże 11QPs a.

⁵⁾ W 11QPs a każdy wers zakończony jest refrenem: Błogosławiony JHWH i błogosławione Jego imię na wieki wieczne (לעולם ועד – le'olam wa'ed). W w. 2 w trybie korekty wstawiono do refrenu wyrażenie Jego imię.